『中國學』第65輯 (2018.12) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2018.65.65.9
pp.141-160 ISSN : 1229-9618

現代臺灣華語的日語借詞類型與特徵研究*

戴 恒**

【目 录】

1. 引言
2. 臺灣華語中日語借詞類型和特徵
2-1. 流行詞特徵
2-2. 借詞類型和特徵
2-2-1. 借形詞
2-2-2. 借音詞
2-2-3. 音譯兼義譯
3. 臺灣華語中日語借同詞義的轉化與否
3-1. 轉化為別義
3-2. 轉化為類似義
3-3. 不轉化
4. 結語

【摘要】

80年代政府解禁後，國外資訊相繼湧入使民眾大量接觸外來文化；90年代日劇、動漫等流行文化掀起哈日浪潮，意外地影響中文語言習慣，出現日語借用詞。先行研究發現日治時期皇民化運動下，日語借用詞多為臺語發音的‘音譯詞’。近年臺灣受日本流行文化影響甚深，則趨向直接借用漢字來傳達意思的‘借形詞’。

許多日語借詞詞彙來到臺灣之後，產生了語義或語用的變化。其實這種改變在借詞的範疇中是必然的現象，因為使用這些詞彙的人會去定義該詞，甚至對該詞做出詞義的延伸與聯想。尤其是注重表意文字的中文系統，其面對外來新詞時，在詞彙的語義或語用上，發生或多或少的變化，都可算是正常的現象，如此也才能使這些外來詞順利融入譯語、落地生根。

長年受日本文化影響，街道隨處可見日語書寫的看板，如:‘燒肉定食’、‘元氣早餐’、‘迴轉壽司’等詞彙。網頁更易見摻雜日語用法的斗大標題，如:‘萌死人’、報章雜誌中“李振昌毫無違和感”、“抓酒駕達人，菜鳥警單月取締26件”等。文中‘萌’、‘違和感’、‘達人’顯然直接取自日文，卻很自然地融入台灣的日常生活。

相較之下，日語外來詞在形式構詞上的改變，像是轉類、衍生等內部結構的演變，才能算是

* 이 논문은 2018년도 부산외국어대학교 학술연구조성성비 지원에 위해 연구되었음.
** 부산외국어대학교 중국학부 조교수 (tinatai@bufs.ac.kr)

徹底的轉變，而產生這類變化的詞彙，代表擁有比較完整的衍生型態及強大的孳生能力，也才能有機會真正的本土化。科技的高度發展及網際網路等大眾媒介的普及，使大家都能隨時隨地獲得地球村、國際化社會的共享資源，而其中最重要的溝通正是語言。

只要我們仍然與國際間維持聯繫，就無法阻擋外來新詞的傳入。因此，適時客觀地審視這些外來新詞，可讓我們更正確地使用這些詞彙，並讓新詞透過翻譯適切地融入本地，以增加本地詞彙的豐富性及語言的多樣性。

【關鍵詞】臺灣華語；流行詞；新詞；借詞規則；轉義；轉類；加綴；日語；外來詞。

1. 引 言

在中文系教學的過程中，可以知道臺灣和大陸詞彙的差異。1949年國民黨在國共戰爭失敗後，徹收到剛從日本殖民地中解放沒有多久的臺灣。臺灣由於先前曾經受到日本的統治，臺日兩方距離又很近，而且相對於國民黨早期統治臺灣的威權作風、日本的統治是比較溫和且有能力的，所以日本文化本來就具有相當大的影響力。戰後，雖然臺灣曾經管制過日本電視劇、電影播放，但音樂、書籍、漫畫、動畫、電玩等，卻依舊源源不絕地影響臺灣的青少年。

而臺灣華語的詞彙受到外來語融入的狀況很多，特別是日語的影響尤深。這不僅是因為歷史的原因，也是近來年輕人喜愛日劇和動漫畫有深切的關係。轉借自日語的流行詞，無論是透過翻譯還是直接借用，已隨著哈日[1]風潮根深柢固於臺灣人的日常流行用語中。

一個借詞進入華語有其自身的特點，但其中，特別是日語借用的語言對臺灣人來說非常獨特，很特別性也很明顯。用漢字用表達的華語，即使它是簡化字符，它也能被替換為日語。 相反日語也可以用中文替換。但是，有關借詞的話注意事項是，借用“形狀”是會產生很微小的變化。對於台灣人來說，日本人的漢字即使有與中國漢字略有不同的地方，日本的漢字變化為臺灣的繁體字之後，還是即可立即使用。

原來單詞的含義範圍，其擴展名原本不是那麼大，但進入華語後，擴展範圍擴大，意義範圍就變大。例如:

銀幕：原來的意思是投影電影和其他人的帷幕，但借用進入華語後，意義擴展為電影的同義詞。

前線：原來的意思是戰爭中敵人陣地的前排，戰場區。但借用進入華語後，就可以適用於各方面。例如，‘工業前線’，‘文化前線’等。

由於日語借詞對於進入臺灣華語而有這些特徵，因此，筆者將此為主題來提報此篇小論文。

---

1) ‘哈’字在臺灣話中，有渴望、希望的意思。現在哈日族已經成為一個通俗的用法，而哈日的範圍除了日本流行文化、服飾外，也包含了日本傳統文化，一般只要看到一個人對日本某些領域很著迷，就會被稱為‘很哈日’。這個詞彙的推廣主要是起自臺灣作家哈日杏子的哈日族系列漫畫。

2. 臺灣華語中日語借詞類型和特徵

近年來，隨著韓劇在臺灣竄紅，哈韓風潮也已滲透臺灣各角落，但是哈日風潮的氣勢卻沒有因此而受到影響。這是因為哈日現象早已在臺灣落地生根了。除了上述哈日行為外，有許多日語詞彙也開始大量地出現在我們的日常生活中。如街道上的店面招牌常會直接使用‘の’、‘しゃぶしゃぶ’2)、‘パチンコ’3)，電視新聞報導常提到的‘宅男·宅女’4)、‘KUSO’5)等，上述詞彙用語其實皆源自日本，儘管很多人從字面無法解讀其正確意涵，甚至根本不知道該詞彙源自日語，但這些詞彙在臺灣年輕人之間早已成為生活中的流行用語，甚至也頻繁地出現於各種電子媒體、報章雜誌。

有鑑於臺灣時下流行用詞中常見到轉借自日語的詞彙，筆者將從語言學的角度出發，透過比較、梳理中日語的前人文獻先分別了解有關流行詞、新詞、外來詞之意義及內涵。

2-1. 流行詞特徵

所謂‘流行”顧名思義可以知道是屬於曇花一現的，短期間的風行，當然，詞彙也有這樣的趨向。在流行的事件沉寂之後，早已被遺忘的詞彙是較無研究意義的，本節將重點放在從流行以來一直被沿用至今，甚至已發生變化的流行詞上。

在日本的流行用語中，有一個最具指標性的就是《日本新語流行語大賞》。這是日本於每年12月上旬主辦，從當年度日本國內流行的用語中，選出廣為大眾所知，且能反映社會現象及時事的新語、流行語，並頒獎給該詞語的相關團體或個人。

流行語的產生，決大部份來自於電視、網路和廣播媒體。其以誇張但不失娛樂性的表現，對當下的社會現象及風俗民情做出批判的詞語，並因發音特別引起大眾注目的，在某段時期內廣泛使用而令人留下印象的詞語。

筆者將一般流行語大約分為三個特徵:

（1）詼諧性:　藉由誇大的手法來吸引眾人的注意。

如:　在2008年造成轟動的臺灣國片電影〈海角七號〉,片裡的茂伯一角充滿詼諧語氣的‘我是國寶’,可說是2008年最火紅的流行詞代表。‘我是國寶’是在90年代日本的綜藝節目裡經常出現的詞彙,意為“我很厲害,如國寶似的很珍貴”。

---

2) shabushabu，日本的涮肉片火鍋。

3) pachinko，臺灣譯為‘柏青哥’，電動玩具店。將鋼珠彈入有孔和針的盤中，若落入特定孔中時，會得到許多小鋼珠的遊戲。

4) 源自日文的‘御宅’（otaku），是一個源於日本的用語（原指‘達人」之意），用以代指熱衷於某些事物人群，特別是動畫和漫畫。中森明夫於『漫画ブリッコ』上連載的『御宅的研究』（‘おたく’の研究）專欄中，初次正式的使用這個名詞來稱呼這個族群。“御宅族’此一用詞在某些用法中會帶含貶義，因為大眾對此一族群帶有刻板印象，維基百科，2007。

5) 源自日文‘くそ’一詞。是從日本的電動遊戲界傳入，在臺灣BBS網路上掀起一股特殊文化熱潮。有‘惡搞’、‘搞笑’之意。

（2）代言性: 當聽到新的詞語時，能道出自己的心聲而且能馬上得到大眾的認同。

如: 當初電視機開始迅速普及時，大家對這個新媒體覺得很新鮮， 但卻又不知該如何加以形容、評論。此時剛好有位名評論家提出‘一億總白痴化’的論點，立刻引起社會大眾的認同感，彷彿這句話正好道出了自己的心聲。

（3）時尚性: 許多流行語只會出現在某一時期，如果繼續把過氣的流行語掛在嘴邊的話，就會顯得枯燥乏味了。

如:‘暴走（失控）’一詞因新世紀福音戰士而進入ACG(動畫、漫畫、遊戲)迷的生活圈，而‘達人（專家）”一詞也開始經常出現在報章、雜誌上。一般來說這個時期進入華語的和制華語詞由於時期尚短，社會仍持保留態度看待，只將它們當作一種“流行用詞”，並沒有真正將他視為華語的一部分。

在以前電視是所有人街收資訊的管道，但現今21世紀除了電視以外，影響我們最深的是網際網路，尤其年輕人每天生活幾乎離不開手機和電腦。大眾除了使用網際網路收發電子郵件以及搜索和閱覽大量新資訊外，網際網路世界裡經常可以看到的‘家族’6)、‘部落格’7)、‘BBS’8)等詞彙是許多新詞和流行語就是在此誕生的，這些詞彙透過網路的力量迅速散播開來，甚至有比電視、報紙等各類媒體更早一步帶動流行風潮的傾向。

流行語的特色9)，認為就時間而言，因為流行語受到廣泛使用，所以能夠反映當代文化背景及特徵；而就“使用族群而言，流行語與年輕人的關係密切，所以往往融入了年輕人活潑的思維及造語方式；在“使用程度方面，雖然流行語使用極為普遍，但是多數使用者都不瞭解其出處、典故，且構詞上、詞義上也都不甚穩定，因此更加突顯流行語研究的必要。

流行語在時間、使用族群及屬性的主要特色，但除了流行語能反映文化背景及特徵之外，筆者認為流行語亦能反映社會現象。例如，‘少子化’10)或‘M型化’11)就是貼切地描述現代社會現象的流行用語。

流行詞語的使用族群12)，主要是有豐富創造力和社會活力的青少年。青少年接受媒體的洗禮，不斷求新求變地模仿或創造許多特殊言語，而這些流行詞語同時也會在校園同儕間散播開來。在流行詞語的流行性方面，有些流行詞語是伴隨著當時的潮流出現並結束的（例如，選戰用語的

---

6) 網路上極受歡迎的社群服務，家族就像是一個社區，可以透過家族各項功能的設計，和親朋好友或是志同道合的網友成立一個專屬的家族，作為交流文章資訊與分享生活點滴的管道。

7) ‘Web log’，縮寫 Blog，臺灣譯為‘部落格」。是一種由個人管理，可不定期自由張貼文章（網誌）、相片（相簿）、影像的網站。

8) 電子系統佈告欄（英文：Bulletin Board System，縮寫 BBS），是一種軟體。大多為在黑色終端機畫面上以單色或彩色的純文字呈現，並使用 telnet 協議連接。現在雖然多被網路社群或網路端機畫面上以單色或彩色的純文字呈現，並使用 telnet 協議連接。現在雖然多被網路社群或網路論壇所取代，但是臺灣的學校當中，telnet式的 BBS 系統仍然非常盛行。

9) 王敏東、陳錦怡，「與日語相應的流行語ー臺灣的情形」，『語文建設通訊』，香港，2002，pp.43-49。

10) 少子化是指生育率下降，造成幼年人口逐漸減少的現象。如果新一代增加的速度遠低於上一代自然死亡的速度，更會造成人口不足，所以少子化是許多國家(特別是已開發國家）非常關心的問題。

11) 指在全球化的趨勢下，富者的財富快速攀升；另一方面，隨著資源重新分配，原本的中產階級失去競爭力而淪落為中下階層。整個社會的財富分配，在中間這塊突然陷落，產生一個很大的缺口，就“M」這個字型一樣。

12) 許斐絢 ，「臺灣當代國語新詞探微」，國立臺灣師範大學華語文教學研究所，碩士論文，2000。

‘棄□保○’），具有不定期流行現象。另外，有些流行詞語雖然隨時間流逝而沈寂，其流行性已被取代，但不代表該詞會消失、淘汰。

促成年輕人使用該族群流行用語的原因筆者將其歸納整理如下[13]：

（1）社群共識：這是年輕人使用流行語的最大目的－希望自己和好朋友之間能產生所謂的社群共識。尤其是大量地使用簡化、縮減的語言，就是為了證明自己是屬於該族群的一份子，因為這些用語是此族群外的人所不懂的，藉此使該族群、團體內的人能更緊密結合在一起，也能迅速分辨這個人是否是團體內的一份子。

如： 電玩、動漫、流行音樂、影視等。

（2）表達感情：年輕人常常使用強調語氣，表面看來似乎覺得處處都變成強調，經過仔細分析，其實幾乎都只是在強調自己的情感而已。運用這些強調語氣的背後，實際上是希望對方能體會、瞭解自己的心情，或者向對方傳達自己是持相同意見的。另外，日本年輕人間的流行用語也可常看到擬聲語及擬態語的出現。

如:‘かわいい’（可愛）一詞會故意說成‘めっちゃ、かわいい’（超可愛）。

（3）創造新意：因為年輕人總是好奇心旺盛，所以有時候也會藉著故意使用大家不太熟悉的文字或是符號來玩語言遊戲，創造出一些新鮮的感覺。

如： XD 就是代表笑臉之義。

（4）自我表現：年輕人多偏好使用搞笑的手法來傳達意思，像是上廁所時，在同性之間可能會出現很誇張的用語。

如‘膀胱要破掉了’。像這樣譬喻手法的年輕人用語往往是為了博君一笑。

（5）避免衝突：年輕人用語中有一些其實是不必要的連詞或語意模糊的用語，是為了利用其婉轉的表現手法。

如:‘～とか’（～之類的） 或是‘なんか’（似乎），都是為了讓語氣變得委婉一些，以防尖銳用語刺傷別人或讓自己受傷。

流行語特質讓我們充分瞭解，時下年輕人使用流行用語時的心態。尤其是前述第二點，使用強調語氣的誇大表達尤為凸顯。例如，臺灣年輕人常使用的‘超～’、“爆～’等。至於，擬聲、擬態詞用語方面，像是‘打啵’指接吻的意思，其中的‘啵’這個字就是屬於擬聲詞；形容膚質滑嫩細緻的‘水嫩嫩’則是擬態詞。而縮減詞之中，又以字母詞最受歡迎，例如，‘SDD’意指“水噹噹’。另外，年輕人也常使用發音相近的數字詞，像是使用 MSN 聊天時常會以‘88’或‘881’代替再見的‘掰掰’。由此可見年輕人總想創造新意、表達自我，因而創造出許多流行詞彙、形成一股新詞彙、新思維。

筆者統整出欲定義之流行詞的特徵如下：

① 流行詞是順應時代潮流，反映當代社會現象、文化背景及特色下所產生的詞語。

② 流行詞會透過電視、報章雜誌、網際網路等傳播媒體迅速散播開來。

③使用流行詞語的多為一些特定的族群，他們藉此獲得同儕間的認同感。其中又以年輕族群最常使用流行詞，他們對這類新穎詞彙具有極高的敏銳度與觀察力。

---

13) 山口仲美，『若者言葉に耳をすませば』，東京：講談社，2007。

④ 流行詞多為一時性的。當其所代表的事物消失時，該流行詞也會漸漸消失蹤影。

另外，也包含新詞。所謂新詞指的是，原臺灣華語中既有的語彙再加上日本傳來的特殊用法所產生的新語彙，分別在詞的前面和後面加修飾詞，讓意思變化，變成新語彙或是強調意思。以下分為前綴型與後綴型說明。

（1）前綴型

①‘大’：

網路日文的使用情形來看，有‘大人氣’、‘大作戰’、‘大成功’、‘大好評’等，另外模仿日文詞彙結構，所創造出的日式臺灣用語有‘大揭密’、‘大解惑’等，以‘大+00’的形式組成。

②‘超’：

市售化妝品常在產品上貼‘超水感’、‘超保濕’；沐浴乳上也貼‘超清爽’等。以‘超+00’的形式組成，解釋成超級、非常。

（2）後綴型

①‘系’：

以‘00+系’的型態出現，‘有療癒系’‘視覺系’、‘自然系’等，形容人、事、物有什麼樣風格。

②‘風’：

受日本文化影響，出現‘海洋風’、‘鄉村風’、‘浪漫風’、‘異國風’、‘希臘風’等，指物品、穿著或背景具何種風格。以‘00+風’接續。

③‘控’：

動漫界上常出現的‘蘿莉控’，明顯非中文原有詞。蘿莉(LOLI)：定義為 8 到 15 歲的可愛小女孩，外表和年齡不可大過15歲，會令人產生愛惜之心。‘控」一詞源自於日文‘コンプレックス’，目前臺灣的用法指的是熱切追求 ACG 等等作品中登場的幼、少女角色的愛好者們。後來中文衍生以‘00+控’的型態出現，指的是愛好者或群體的意思。如：甜‘點控’、‘貓咪控’等。

在語言學，新詞是一個最近鑄造的詞，或發明詞或片語行動。它可能另外暗示對老詞的用途在新感覺譬如基於新意思現有的詞或片語。新詞是特別有用的在辨認發明、新現象，或承擔了新文化背景的老想法。新詞傾向於經常發生在迅速地改變的文化，並且在有信息的容易和快速的傳播的情況。

因為外來的詞彙對我們來說原本就是新詞，但是，新詞涵蓋範圍比外來詞廣闊，況且有些新詞本身並非外來詞，如蔣英豪[14]所提及的戊戌政變即是一例。但是外來仍是這批新詞的主要共同特徵。蔣英豪在定義新詞時指出，“所謂新詞，指的是新概念的標記、漢語中所無或雖有而其涵義並不相同的語詞，這些詞在一般學術討論中多視為〈外來詞〉」。雖然現在網際網路的蓬勃發展已促成網路無國界，使得大量外來詞彙進入本地成為新詞，但是有許多新詞彙也是土生土長於臺灣本地的。例如，年輕人常說的‘超瞎’[15]、‘很夯’[16]等。

---

14) 蔣英豪，「梁啟超與近代漢語新詞」，『中國文化研究所學報』，第13期，香港，2004，pp.379-404。

15) 據說此語由臺灣歌手周杰倫開始帶動風潮。用來形容說話內容或行為太過無厘頭、很扯、很誇張的意思。

新詞需要經過借用、翻譯或衍生的過程才會融入譯語之中。在文明進步及社會變遷下，新事物、風潮不斷產生，也就不斷促成新詞的誕生來表達這些新事物及新風潮。華語新詞通常是由<創詞人>所刻意創造出來的。

所謂的創詞--包括新聞記者、節目主持人、廣告策劃人、歌詞作者、或翻譯的文人等。但是，有些新詞無法知道誰是它的始創者，也許它是在一群年輕學生間、職業團體、時裝界或娛樂界等特定的族群中流行起來的。但這樣的新詞可能在流行一陣子之後，曇花一現般的消失，也就是所謂的臨時詞或偶發詞。

不過，有些新詞具有旺盛的孳生力，能夠孳生許多派生詞與複合詞。例如，筆者自報紙收集到的語料中，‘人氣’一詞即有許多不同的組合變化，像是‘超人氣’是最多的講法之外，還有‘人氣旺’、或是結合臺語的‘人氣強強滾’等。

新詞是為反映社會的新事物而產生，因此新詞和社會環境的關係是密不可分的。而新詞還有族群性；大家使用同樣的語言，會在不知不覺中產生群體的感受，此特色尤其以青少年及專業人士等兩大族群最為明顯。

新詞具有使用範圍的區域性，故觀察某一地區產生的新詞，　即可發現該地區的社會背景及語言習慣。另外，新詞還把漸進性的特點表現得淋漓盡致，新詞在剛出現時會顯現不穩定的狀態，而當所指涉的事物不再存在時，該詞就會隨之消失。

可以說，新詞產生與消失的過程都是極短暫的；新詞能存在多久，除了憑藉社會約定俗成的力量之外，多數人的接納與現實需要更是促使該詞達到入選與淘汰的主因。

新詞的最大特色－時間。所有的新詞都要經過時間的考驗；即使有些新詞在一開始曾轟動一時，但是時間久了，可能隨著該詞所代表的元素消失，這些新詞也就漸漸隱沒了。不過，只要該詞彙在我們的社會中仍有需要的話，就會一直存留下來，並開始轉化、衍生而漸漸融入乃至於固定於譯語之中，新詞的去留皆取決於時間的要素。

新詞的接受基準，該新詞的訊息內容依照風俗、信仰、儀式、價值觀、禮節、意識型態、行為規範、社會評價等依序評價，再考慮是否放行通關。因此，新詞在初期勢必要接受依序通過文化層面、語音及詞義等關卡後，在與譯語不發生矛盾及衝突的情形下方可過關。

流行詞來源其實就已包含於新詞的來源中，也有來自傳播媒體、專業用語及青少年自創的新詞，大約可以分四種：

（1）外來語：臺灣哈日及媚美的潮流從未間斷，故有大量外來詞借音的現象產生。例如，‘あっさり’（阿沙力）指爽快的意思。

（2）方言：在戒嚴解除之後，加上臺灣本土意識抬頭，學臺語及講臺語一時蔚為風尚。因此，儘管不甚懂臺語的人也會從臺語中擷取自己想用的語詞並予以使用。例如，‘澳客’[17]、‘吐槽’[18]。

（3）符碼詞語：隨著科技進步，現在大家人手一機，這種結合數位科技的產物，不但有語音通訊功能，也可傳遞符號文字訊息，更有影像等檔案輸出功能。例如，XD是形容笑臉開眼的意思。

---

16)‘夯’的發音為‘ㄏㄨㄥ/ hong’，來自台語的的‘烘’。意指很流行、熱門。
17)原是臺語的用法，意指態度差或是找碴的客人。但是屬於較主觀的用法。
18)來自臺語的詞彙，意指批評。

（4）舊詞新解：這類詞語在青少年用語中並不少見，雖是沿襲已前舊有的詞語，但卻可能改變原詞的原意來表達，也就是賦予原來的用詞新義。例如，‘茶包’因為發音與‘trouble’相近，也有人解釋成‘麻煩’，視為舊詞新解。

新詞的最大特色是時間。所有的新詞都要經過時間的考驗；即使有些新詞在一開始曾轟動一時，但是時間久了，可能隨著該詞所代表的元素消失，這些新詞也就漸漸隱沒了。不過，只要該詞彙在我們的社會中仍有需要的話，就會一直存留下來，並開始轉化、衍生而漸漸融入乃至於固定於譯語之中，新詞的去留皆取決於時間的要素。

在目前的新詞研究中[19)]，筆者根據窪薗晴夫所提的衍生型態、形態特徵、構詞規則等，而將新詞的衍生分為以下三大類:

（1）加法型：這類新詞包含兩個詞幹的複合（例如，動漫界用語的‘萌’可以變成‘萌女’的複合詞），或是詞幹與詞綴的組成（例如，前述的“萌」可加上前綴詞形成‘超萌’），以及語意的延伸（例如，搜尋引擎Google的公司名稱，現在已可當作資料檢索的動詞使用）。故加法型的新詞大都比原詞稍長。

（2）減法型：當譯語與外來新詞的語音、內部結構產生衝突，譯入本國語時，易將新詞中具特徵的語素保留後，減縮其詞語型態，使新詞長度短於原詞。如‘德意志聯邦共和國’簡稱“德國’。

（3）加減混合型：這是同時融合加法及減法的衍生型態，此類詞語的形成方式又分為以下兩種。

A＋B＝AB：如‘東京大學」簡化為‘東大」。窪薗稱此類為*保留前方要素*，即各取頭字詞而來。而認知上的*可回復原則(*recovrability)會更具條理性，因為‘大阪大學」如果和‘東大」一樣保留前方要素，將會變成大大」而不知所云，所以應保留具有意義特徵的訊息，並能夠把語意回復為“大阪大學」的“阪大’才有意義。

AB－B＝A：如‘news　paper’縮減為‘news’。此例是取決於複合詞中的「語意範疇」（semantic category）所做的取捨。

由此可見，以上窪薗晴夫所提出的新詞衍生現象，都與詞意的變化相關，且以詞意為詞語的核心元素。窪薗晴夫利用大量的英、日語例子來說明新詞如何誕生，也探討了現在年輕人流行的縮減詞。但可惜的是，其中並未接觸外來語新詞的後續演變及翻譯問題。

2-2. 借詞類型和特徵

筆者按照黃鶯[20)]論文中將『漢語外來詞詞典』收錄的八百多個日語借詞做為各項分類，筆者則按其論文之各項分類特點大約簡單的分為三類:

---

19)窪薗晴夫，『新語はこうして作られる』，東京：岩波書店，2002。
20)黃鶯，「論日語借詞對現代漢語及日語教學的影響」，『寧波大學學報』，第33卷 第1期，2011。

2-2-1. 借形詞

主要特色為，直接借取日語漢字的形與義，而捨棄其音，常有脫離漢字原義，僅作為一種形象使用。

（1）日語固有詞

原封不動採日文原意的詞類，如：‘茶道’、‘宅急便’、‘柔道’等日本原有詞彙。主要為象徵日本文化、制度及其獨特性的命名方式。以下為例：

①‘福袋’：福袋起源可追溯至江戶時代，據傳大丸百貨前身的大丸吳服店將裁剪後的殘布裝入袋子中，作為商品販售。如字義：把幸福、幸運等裝進袋子。此外，‘袋’亦指日本七福神之一‘大黑天’肩揹的袋子，取福氣帶“袋’著走之意。

②‘顏值’：中國網民的慣用流行語，屬日化漢詞之一。出處為日語－‘顏面偏差值’，日本網路用語，指評判面容英俊或美麗的數值。目前常見的用法有：顏值爆表、顏值低等用法。

（2）語意增加

原義另加新義，使原義概念擴大，卻不會過度偏離原義，例如：

①‘援交’：日文‘援助交際’簡稱。日文廣義上的解釋，接受對方金錢援助做為交際的等值交換條件，未必會有性行為的產生。但此詞彙引進臺灣之後，依據中華民國內政部警政署刑事警察定義：一種特殊的雙向互動之情色性交易：未成年人（特別是尚未走向社會的中學生）接受成年人的援助，包括金錢、服裝、飾品和食物等物質享受；成年人接受未成年人的援助——性的奉獻。」

②‘通路’：日語單純指通行的道路、走道，但中文不單指通行的道路，亦可比喻為可通行的管道、路徑；電元器的電流接通之意。

（3）語意縮減

由原義縮減或取部分意義，範圍有：由廣到狹、由一般到特殊。

a.‘素人’：日文原意有外行人、門外漢；業餘劇團；家庭婦女『新時代日漢辭典』。中文使用時常見有：‘政治素人’、‘素人畫家’等，僅保留外行人、門外漢之意。教育部重編辭典修訂本裡解釋‘素人畫家’：指未受過任何學院訓練及畫派、潮流影響，只憑天賦自發創作的畫家，亦僅具有外行的意思。

b.‘道具’：日文字意有工具、舞台道具、家具、手段、長槍、武器、修行用的佛具等諸多意義『新時代日漢辭典』。但教育部重編辭典修訂本裡僅存:戲劇、電影或其他表演中所需的舞臺用具；佛家稱可資助僧徒學道的器具之意。

（4）語意轉移

詞義內涵發生變化，日語與中文所表示的概念不同，即從甲義轉成乙義，但二者又存在一定的聯繫。以下為例：

a.“番号’：日文原意指號碼，例如：‘電話番号’、‘車牌番号’等。但根據教育部重編辭典修訂本的解釋以軍隊的編制。字母或數字為每一單位的代號。」

（5）語意錯解

日文原義在翻譯過程中被曲解或錯解造成詞義的變化，如：

a.‘油切’：常出現在臺灣電視新聞、廣告，讓人望文生義，易聯想成去油、解膩。但日語原義卻指機械跟醫療領域裡的油料欠缺或者是瀝乾油炸物的油，跟排油、去油無直接關連。

b.‘熟女’：日語指40歲以上的女性，中文近意為中年婦女。臺灣媒體常出現的‘輕熟女’一詞則是臺灣資生堂公司，2005年提出的新名詞，泛指年紀25歲至35歲之間，擁有獨立經濟能力的臺灣都會女性。為臺灣根據日語再創造的新詞彙。

（6）和製漢語

日製漢語。19世紀明治維新時期，大量歐洲詞彙湧入日本，在翻譯時往往陷入無詞可用的困境，為解決這項困境，日本學者根據漢字造詞規律在翻譯中獨創日語漢字例如：‘哲學’、‘科學’。

2-2-2. 借音詞

採日文發音，用漢字一個字一個音的方式呈現，漢字的組合和構成並不具任何意義，無法就字面進行語意判斷。許多外來語剛引進時，漢語並無任何對應語詞，僅能以音譯的方式表現出來。

（1）‘卡哇伊’‘かわいい’：用來形容人事物非常可愛、小巧玲瓏的、討人喜歡的。自1970 年代以來成為日本文化的重要要素，舉凡大眾文化、娛樂、衣著、飲食、玩具、打扮、行為與禮節等等，無不受其影響。

（2）‘榻榻米’‘たたみ’：漢字寫作“疊’，也有人譯作‘草蓆’。傳統的日本房間沒有床只有榻榻米，晚上在上面睡覺，白天把被褥收起來，在上面進行各種室內活動，泡茶起居等。

（3）‘阿娜答’‘あなた’：日文為‘你’的意思，妻子也會稱丈夫為‘あなた’。臺灣譯為‘親愛的’，明顯是錯誤用法，日本並不會將‘親愛的’與‘你’這兩個詞聯想在一起。

另有杜岱玲‧新居田純野（2007），收集日常生活的日語借用詞並區分以下幾項：

（1）日語原有的詞彙直接音譯法。

例如：‘わさび’→‘哇沙米’

（2）借用日語中的漢字，使用中文或臺語發音。

例如：新幹線、料理、壽司、案內、燒肉、達人、素人

（3）不管日語的音、意，直接使用原日文，多用於商品標示。

例如：‘の’、‘おいしい’、‘ 美しい’

（4）利用中日文的漢字組成新造的詞語

例如：‘超～’：‘超完美’‘超簡单’‘超炫’‘超方便’等

‘～祭’：‘桐花祭’‘櫻花祭’等

（5）從原有的日語發音找尋適合的中文字，連日文意思也一起轉移

例如：アゲ→油揚げからとった名→‘阿給’

2-2-3. 音譯兼意譯

引入中國時，無法找出對應漢語，便借助音譯或意譯。

（1）‘可樂餅’：日文稱‘コロッケ’。明治時期由法國傳入日本，為常見的家庭料理之一。傳入台灣後，取‘コロッケ’音譯‘可樂’。由於料理方式為圓柱形的油炸，又在字尾加上‘餅’字，讓人更容易了解其意思。

（2）‘俱樂部’：嚴格解釋為具某種相同興趣的人進行社會交際、文化娛樂等活動的團體和場所。‘俱樂部’源自英語lub 一詞取其發音，與日文‘俱楽部’(クラブ，Kurabu)同音。

（3）‘カラオケ’→‘卡拉OK’是保留原日語語詞的完整或部分發音，亦稱中外文合成方式構成的日語借詞。

3. 臺灣華語中日語借同詞義的轉化與否

日語每個詞彙進入臺灣、落地生根後的使用方法，探討這些日詞外來流行新詞會與什麼樣的詞彙產生結合並分析這些詞彙在內部結構中產生轉義、轉類、加綴等改變。

3-1. 轉化為別義

所謂的轉義，意指來到譯語系統內的詞彙，其所指稱的意義已與源語的意思產生差異性。這種與源語意義稍有不同或完全產生歧異的就是轉義現象。而有些轉義的現象，甚至會讓譯語及源語的指稱意義從此分道揚鑣。

首先，‘紅不讓’一詞的真正來源是英語，‘紅不讓’就是英文的‘home run’，即是棒球用語的“全壘打’。該詞以外來語的形式借用至日本之後，仍維持原意不變，並以片假名寫做‘ホームラン’。而因為臺灣與日本同為熱衷棒球的民族，故這個日詞詞彙便順理成章地進入臺灣。但光是有音還不夠，所以為了符合中文的表意規則，我們賦予該詞文字，便成了我們現在看到的譯音詞‘紅不讓’。除了在棒球用語中保留‘全壘打’的意思之外，該詞走出棒球場之後的用法，產生了詞義的擴張與改變。就如同‘紅不讓’的字面解釋一樣，變成了讚揚某人、事、物的名氣很大，‘火紅’到‘不遑多讓’的程度之意。

‘紅不讓’在棒球用語之外，即轉義後的使用情形。此時的‘紅不讓’多用在評價人事物，並且大部分是屬於正面的肯定評價。例如，‘臺灣紅不讓’、‘成績紅不讓’、‘公益紅不讓’、‘職場紅不讓’、‘日語紅不讓’、“財氣紅不讓’等，這類內部結構都是主謂式的詞彙佔較多數，而此時的‘紅不讓’就是對‘臺灣’、‘成績’、‘公益’、‘職場’、‘日語’、‘財氣’等主語加以說明的謂語，表示主語是怎麼樣的意思。另外，‘紅不讓男孩’、‘紅不讓大對決’、‘紅不讓online’等詞彙用語中，‘紅不讓’扮演了形容詞的角色功能，以修飾‘男孩’、‘大對決」、‘online’等名詞，屬於偏正式的內部結構。其中的‘紅不讓 online’雖然可以用‘紅不讓線上’代替，但是會有產生誤解之虞，且直接使用英文也會有不同的效果，因此形成日文外來語＋英文外來語的詞彙。而以‘紅不讓’當作補語的述補結構詞彙較少，例如，‘整人紅不讓’、

‘天天紅不讓’等。

‘紅不讓’無論在英文的‘home　run’，或是日語的‘ホームラン’中，其外部角色功能皆為名詞。但是進入中文後，除了有上述的詞義擴張現象，代表“當紅炸子雞’的意思之外，也產生轉類的情形，即從名詞演變成中文裡的形容詞。因此，它既可當說明主語的謂語，也可以是補充說明述語的補語。另外，‘紅不讓’雖然有轉類的變化現象，但是“紅不讓’仍是無法和正統的形容詞一樣，加上副詞很成為‘很紅不讓’，或是不能以‘甲比乙紅不讓’的方式來比較兩者，儘管如此，它具有部分的形容詞屬性。

其次，‘宅’的日語詞原義稍作解釋。御宅族一詞由日語的‘貴府’（日語：お宅otaku）衍生出來，這詞常用作為一個具敬意的第二人稱代詞，亦即其在代指“您本身。1982年於日本開始放映的動畫〔超時空要塞〕中，林明美便以‘お宅’稱呼對方。現代俚語中的‘御宅族」只以寫成平假名（おたく）、片假名（オタク/ヲタク）和日語羅馬字的方式來跟舊用法作區分。日本幽默作家和散文家中森明夫於漫畫月刊『漫画ブリッコ』上連載的『御宅的研究』專欄中，初次正式使用‘御宅’一詞，用以代指令人不快的粉絲。然而早於1970年代開始，美樹本晴彥和河森正治這兩位動畫製作人已經開始使用這個辭彙互相尊稱。據推測，一些愛好者會持續使用它來互稱，而一些則會在日後轉用不那麼正式的用詞。因為持續使用‘御宅’一詞會引起尷尬，所以中森明夫選擇以其來標籤某些粉絲。明治大學作家和講師森川嘉一郎將『御宅的研究』確定為‘御宅族’的語源。另有說法認為其源於科幻作家新井素子的作品，她於其小說中以第二人稱代詞的方式來使用‘御宅」這個辭彙。除此之外，亦有一種說法認為其源於1981年的一篇雜誌文章。

1989年發生的宮崎勤殺人事件把大眾對‘御宅族的印象徹底消極化。及後現代知識雜誌『寶島別冊』為了深入分析御宅族此一族群，刊登了由御宅族所寫的19篇探討文章。並把該期（第104期）命名為『御宅族之書』（おたくの本 Otaku no Hon ），學者拉迪亞德（Rudyard ）認為這普及了‘御宅族’這個辭彙。

‘御宅族’在現代日本俚語中相當於英語的geek及nerd等詞，但御宅族在日本較為含貶義。御宅族亦比以上兩者更為廣義——它可以代指任何熱衷於特定主題、興趣或娛樂的粉絲。人們是依據某人的行為來判斷及稱其為御宅族——一旦認定某人為御宅族，人們便會同時認定其跟社會脫節。御宅族以外來語的形式進入英語及漢語中。它通常用於代指熱衷於動漫的粉絲，但也可以代指熱衷於日本視頻遊戲或日本文化的人。

因為中文是一詞一義的關係，具有容易望文生義的特質，所以在臺灣對‘おたく’的定義，就是直接取了漢字的‘御宅’，再從‘宅’字取其待在家中不出門之意。故‘宅’在臺灣的用法已經與日語原義不同，並且完全捨棄日語中的原始意義，產生轉義現象。

雖然日語‘宅’的定義著重於對某件事物十分專注、精通，該詞本身並沒有過份貶意的性質，但是臺灣的宅男、宅女則代表不愛出門、不善與人交際的族群。他們的穿著不修邊幅，喜歡玩線上遊戲或瀏覽各類網頁，且多沒有交往對象。從這些宅男、宅女的定義可瞭解，臺灣對‘宅’的印象大多是負面評價。

‘おたく’一詞不只傳入臺灣，大陸也已經普遍接受該詞彙。比較大陸與臺灣的用法，從[百度百科]中檢索“宅’的定義，得到如下解釋：〈除了自己的興趣，其他的一切事情都不以為意。即非我同類不與相交，而又不注重生活質量的人，如火車宅、建築宅、軍事宅、動漫宅等。貶意詞，

給其他人的感覺等同於偏執狂和變態。’從上述解釋可看出大陸對‘宅’的定義較忠於原味，與日本並無太大差異性。而且其詞彙外部功能也仍維持日語中的名詞用法，沒有產生轉類現象。大陸的‘名詞＋宅’用法，就如同日文的‘パソコンオタク’、‘アニメオタク’[21]等用法。從日本跨海而來的‘宅’，在大陸的語意與原文雖然大致相同，但是比較偏重嘲笑意味；而來到臺灣之後，除了產生不同的意義之外，也有許多衍生與轉類的用法。

3-2. 轉化為類似義

所謂的轉類，參考『修辭通鑑』[22]中的敘述，可定義為--轉類即在語言表達中，故意將某一類詞轉為其他詞類來用。詞的轉類，也就是某詞詞性的一時性轉化。所以有人將轉類叫作“詞性的活用’，或稱某詞詞性用法上的變格修辭。有些外來新詞進入譯語系統後，會因為當地語言的使用習慣而產生轉類。

‘一級棒’在中文裡使用時，可以放在被修飾的詞之前方或後方。置於前方的詞彙如，‘一級棒網頁設計’、‘一級棒犬舍‘、‘一級棒旅行社’、‘一級棒海鮮’等，屬於偏正式複合詞。這些詞彙中的‘一級棒’是當作形容詞使用，所以亦可於兩個詞幹的中間加上一個<的>，例如‘一級棒的店’、‘一級棒的豬排‘等。而‘一級棒’放在被修飾詞的後方，就成為主謂式結構的複合詞。例如，‘幸福一級棒’、‘料理一級棒’、‘生活一級棒’、‘效果一級棒’等。

雖然，‘一級棒’可以是用來修飾名詞的形容詞，但是真正的形容詞通常可以加上副詞‘很’、‘非常’，像是‘這件衣服很漂亮」、‘非常棒的店’等；不過卻沒有這件衣服很‘一級棒’或是‘非常一級棒’（的）店」這樣的說法。

另外，形容詞本來應該也可以拿來比較，例如‘這件衣服比那件漂亮’、‘這間店比那間店棒’，但是，‘一級棒’雖看似形容詞，卻無法做比較。像是‘這件衣服比那件一級棒’或‘這間店比那間店一級棒’，都是極不自然的說法。

從‘一級棒’不能加上副詞、及無法互相比較的兩個特點可以知道，雖然它從日語的副詞用法，轉類成為中文裡的形容詞，但是經過上述的檢驗後，可看出它的轉類只進行了一部份，尚不能稱做完全的轉類。不過，像這類詞彙進到臺灣之後，也許再過一段時間的演變，說不定真的會轉類成功。而正因為‘一級棒’是未完全轉類成功的邊緣詞，故在演講等較正式的場合，會顯得太過隨便而不適合廣泛使用。

日語外來詞彙，觀察其進入臺灣以後產生的轉類、衍生、轉義及加綴用法，並分析其外部角色功能與內部結構。而其他未在本章分析的關鍵表詞彙，則多以生活用詞為主，如‘燒肉’、‘寫真’、‘野菜’、‘單品’等。在臺灣的使用情形多為直接仿效日語用法，所以衍生現象也多僅止於偏正式結構的複合詞。‘馬殺雞’一詞，其外部功能除了如同日語中的名詞詞性之外，在中文裡更衍生出了動詞的用法。

例如，我們可以說‘我來幫你馬殺雞’，代表‘我幫你按摩’的意思。甚至直接擷取‘馬殺

---

21) 譯為電腦宅、動漫宅。

22) 成偉鈞、唐仲揚、向宏業主編，『修辭通鑑』，臺北：建宏出版社，1996 ，p.785。

雞’裡的‘馬’單一個字，拿來當作按摩意義的動詞，形成述補結構的‘馬一節’或是‘馬一下’等詞組。在按摩店的業者口中，常常可聽到使用這些詞彙的句子，像是‘要不要我幫你馬一節？’或是‘我來替你馬一下吧’等。

不過，因為從字面看‘馬殺雞’一詞，也有人會覺得不夠文雅或過於粗俗，甚至還有人會將其聯想、應用在色情活動上，所以為了避免使用這樣的字眼，近來多直接以‘按摩’、‘推拿’等詞彙來代替。

上述已經討論過的‘一級棒’、‘宅’、馬殺雞’等日語源語是名詞時，轉類為形容詞或動詞的現象較為常見（如‘宅’、‘馬殺雞’）。無論在中文或日語裡，名詞的數量總是遠遠超過形容詞與動詞，所以要形容某些事物，而又找不到適當的詞彙時，只能從名詞的身上動腦筋，姑且將它借過來用一下了。

像是詩人余光中曾在『重上大度山』一詩中寫道：星空，非常希臘[23]，其中的希臘本來是個名詞、也是一個國家的名稱，但是當天空的美找不到足以形容的詞時，就只能以名詞「希臘」來說明。其他還有類似的用法，例如，‘她長得很瓊瑤’，就是指這個人有古典美的味道，或是楚楚可憐的氣質。因此，日語外來名詞的轉類現象並非例外，其實是有跡可尋的。

3-3. 不轉化

在華語詞語的分類中，合成詞是由詞根及詞綴所構成的，而其中的詞綴就是本節將討論的加綴現象。詞綴依其放在需要加綴詞彙的位置，又可分為前綴、中綴及後綴；其中以前綴及後綴較為常見。本論文從多筆資料中篩選後，進入關鍵字總表內的綴詞只有兩個，即是前綴的‘超～’與後綴的～‘風’。超～’代表‘很’、‘非常’、‘十分’、‘超級’等意義，多用於口語之中，或是與流行語併用，唯獨在正式的場合仍較不適用。

其實，劉禾[24]對於源自現代日語的綴詞研究中就提及遠在 1985年時，‘超～’這個前綴詞早已經進入華語。他提到的例詞有‘超人’、‘超自然’、‘超現實’、‘超短波’等，這些詞彙在當時來說是十分新穎的外來詞，但以現在的角度來說，它早已進入我們的用語核心裡，變成固定使用的詞彙。分析這四個詞彙，綴詞‘超’是形容詞功能，加綴被修飾語的名詞前，形成偏正式結構複合詞。這一點至今仍未改變，可從下面對於流行新詞‘超～’的探討印證。

‘超～’可以加綴在各式各樣的詞語前方，甚至是單音節詞也可加綴，只是這類現象以形容詞居多，並且在其合成後仍當形容詞使用。例如‘超強’、‘超優’、‘超炫’、‘超酷’、‘超夯’，此時的‘超’是副詞修飾語的功用。而加綴在名詞前的例子十分稀少，如‘超值’是副詞修飾語＋名詞被修飾語的偏正式形容詞，不過它並不算是新詞。另外，某些特定的英文形容詞前也可加綴，像是‘超EASY’即為代表性的例子。

前述的詞彙例子中，‘超夯’的‘夯’是非常新穎的詞彙，才一出現就能與‘超’字結合；

---

23) 余光中，『五陵少年』，臺北：文星，1968。節錄出現該句的段落為「姑且步黑暗的龍脊而下，用觸覺透視，也可以走完這一列中世紀，小葉和聰聰，撥開你長睫上重重的夜，就發現神話很守時，星空，非常希臘」。

24) 劉禾，『跨語際實踐』，北京：三聯書店，2008。

還有‘超 EASY’這類的加綴方式，都可看出‘超’這個用法已經在臺灣落地生根，才有可能與剛誕生的新詞或是其他語言結合使用。

但是，‘超～’仍以加綴於雙音節詞前，成為偏正式複合詞的情況較為常見。例如，位於動詞前面的有‘超連結’、‘超推薦」、「超爆笑」等，以及加綴於名詞前的例子，如‘超速度’、‘超人氣’等。只是，其中的「人氣」及「速度」等詞彙原本為名詞，在加綴副詞‘超’之後的‘超人氣’、‘超速度’形成複合詞，仍可視為複合名詞。

另外，‘超」以副詞修飾語＋形容詞修飾語的方式加綴之例子有，‘超迷你’、‘超簡單’、‘超可愛’、‘超夢幻’、‘超完美’、‘超恆久’等。這樣的加綴例子最多，此時的“超」就是我們常說的很或非常，而以‘超」這個字取代，更可代表其強調程度。其他，還有加綴在述賓式形容詞之前的‘超省錢’、‘超離譜’、‘超醉人’，以及加綴於偏正式形容詞前的‘超神奇’、‘超低階’、‘超神準’等。

大量語料中，只有‘超離譜’及‘超低階’等極少數的詞彙是表達負面意義。但是‘超離譜」也有類似“超離譜的好吃’的例子，仍然屬於較正面的意義，表示極為誇張之意。另外，‘超～’加綴以後的合成詞，皆可於其後方加上“的，代表它仍可當作形容詞使用。例如，‘超優的’、‘超人氣的’、‘超推薦的’、‘超夢幻的’、‘超神奇的’等。

另一個要討論的前綴詞，是最近臺灣常常使用的‘大～’。在日語中的原意是‘大きい、すぐれた、おおいに’，多用於形容程度之大，例如‘大好評’、‘大爆笑’、‘大人気’、‘大作戰’、‘大放送’等，這些詞彙直接進入臺灣，都已受到廣泛地使用。其中‘大爆笑’是受到譯為「志村大爆笑」的喜劇節目之影響，也使‘大爆笑’一詞瞬間傳遍大街小巷，這一系列喜劇更在當時的臺灣造成轟動。另外，‘大作戰’一詞也已經成了固定用法，繼而衍生出‘省錢大作戰’、‘愛美大作戰’、‘防癌大作戰’、“加薪大作戰」等複合詞，是指為了達成某個目標而努力對抗、共同奮鬥之意。其他以‘大’來修飾程度的還有‘大探索’、‘大改造’、‘大揭密’等詞彙。

分析過上述兩個前綴詞‘超～’及‘大～’之後，可發現它們都是強調程度之大或程度很高的用詞。尤其是‘超～’的強調意味更加重許多，有時濫用會讓人覺得過度強調，這就是一些學者或老一輩的日本人總批評年輕人動不動就愛使用‘超～’的原因。這類前綴詞因為較常以形容詞的方式出現，所以具有修飾語的功能，也就形成偏正式複合詞。

至於，詞綴中的後綴現象，來自日語外來詞關鍵字表中的‘～風’，代表‘形式’、‘感覺’、‘潮流’、‘風格’之意，通常只會放在名詞或形容詞之後。這類詞彙中用來形容穿著打扮的佔了絕大多數，代表模仿‘～風格’或是‘～感覺’的服裝、飾品、彩妝或髮型等。其中又可分成代表某國家或地區的風格，例如‘中國風’、‘鄉村風’、‘加州風’、‘日風’、‘部落風」、‘戶外風’；以及某些人、群體或族群裝扮方式的“騎士風’、“男人風’、“爵士風’、‘公主風’；其他還有如‘時尚風’、‘優雅風’等表示穿著打扮的風格。

另一個後綴詞‘～族’雖然未進入關鍵表中，但因其使用頻率高，故本論文將其列入討論。‘～族’在中文裡代表有共同屬性的群類，大部分是用來指稱‘阿美族’、‘布農族’等原住民的不同族群。

“～族’本應是中文固有的用法，而日本借用了中文的‘族’一字，在 1948 年由志賀直哉

的小說『斜陽』，創造出‘斜陽族’一詞之後，以‘族’做為後綴的詞彙用語就大量增加，其意義是用來指稱同一類型的人，例如，‘親指族’[25]、‘宅配族’、‘乍ら族’[26]等，對於需要歸類一個新的族群現象時，日本人已經很習慣利用‘～族’來將他們加以分類。因為簡單又方便使用，所以這個加綴詞就又回傳至台灣，成為一個流行用語。

日文‘～族’的用法來到臺灣以後，最近因為‘草莓族’一詞而引起熱烈討論。‘草莓族’是指民國70～79年出生的年輕人，意即我們現在所指的‘七年級生’[27]，這些年輕世代像是草莓一樣，擁有光鮮亮麗的外表，但是沒有足夠的抗壓性，所以遭到擠壓就會像草莓一樣爛掉。後來因為‘草莓族’的誕生，便接二連三地出現各種以水果來命名的族群。例如，‘芭樂族’是指為人父母的五年級生或老闆，態度像芭樂一樣強硬、固執保守；‘檸檬族’又指更老一輩的四年級生，像檸檬一般外表平庸、內容酸澀、但是有益健康；而‘蜜桃族’就可想而知比“草莓族’更皮薄易爛，形容八年級生追求新鮮、熱衷比較，但無法承受重擊。

其他還有‘月光族’[28]、‘夜貓族’、‘單身寄生族’，都是加綴在名詞之後，並且是譬喻性的手法，並不是在描述真的‘月亮’、‘貓’、‘寄生蟲’。而‘卡債族’[29]、‘窮忙族’[30]等詞彙，皆反映了現在的金錢價值觀及社會現象問題。從這些詞彙可以看出，

‘～族’一詞的用法中，屬於貶意的語用現象並不少。但是，‘族’這個字本身是個中性的詞，其實應該無好與壞之分，而是因為常被拿來做為批判社會現象或特殊族群的用語，所以才給人較負面的印象。中文的使用方式與日語原義類似，所以較少有“～族’當作正面評價的詞彙，只有少數如‘樂活族’、‘愛車族’等。後綴詞‘～族’本身是名詞，大多與名詞結合，與動詞結合的例子較少，如‘開車族’、‘通勤族’等。但是，無論其加綴的詞為名詞或動詞，加綴後的詞都仍當名詞使用，並形成偏正式結構的詞彙。

上述討論的後綴詞‘～風’是代表某種風格或潮流，‘～族’是指稱有共同特性的一個群體，這兩個綴詞本身皆為名詞，不同於前綴的‘超～’與‘大～’是形容詞用法。另外，關於其所加綴的詞，雖然‘～風’可以加綴於形容詞之後，‘～族’也可以與動詞結合，但是兩者仍以加綴於名詞之後為主要現象。並且，加綴以後的詞彙還是當作名詞用，屬於偏正式結構。

本節所探討的四個詞綴—‘超’、‘大’、‘風’、‘族’中可發現，無論是前綴或後綴，加綴後的詞彙都會形成偏正式結構的複合詞。

---

25)‘親指族’（おやゆびぞく），‘親指’是大拇指的意思，指那些只用一根大拇指來操控手機、打E-mail的人。‘宅配族’（たくはいぞく），指什麼東西都要使用宅配服務的人。

26)‘乍ら族’(ながらぞく)，指習慣一邊聽音樂或電視的聲音，一邊讀書的年輕人。

27)民國70～79年出生的就是“七年級”，以此類推，民國60～69年出生的就是“六年級”，80～89年出生的人就是“八年級’。

28)‘月光族’：沒有儲蓄觀念，將每個月所賺得薪水都花光光的人。‘夜貓族’：就是‘夜貓子’，直到深夜仍不就寢的人。‘單身寄生族」：來自日語的‘スネかじり族’，意指單身成人仍無法脫離父母生活，與父母同住家中，事事都還是像小孩子一樣依賴父母。

29)‘卡債族’：欠下大筆信用卡債務未繳的人。

30)‘窮忙族’：（Working Poor），努力工作，但收入卻無法維持基本的生活，所以只是白忙一場。

4. 結語

可以瞭解一個日語外來新詞來到臺灣之後，若是在詞義上產生衍生、擴張、轉類等現象，或是在內部結構及外部功能的正負評價上，已與源語不甚相似、甚至分道揚鑣，這都是為了能讓該詞彙在譯語系統中順利地拓展， 融入本地的用語及使用習慣，且在此處落地生根。

許多日語外來詞彙來到臺灣之後，產生了語義或語用的變化。其實這種改變在外來詞的範疇中是必然的現象，因為使用這些詞彙的人會去定義該詞，甚至對該詞做出詞義的延伸與聯想。尤其是注重表意文字的中文系統，其面對外來新詞時，在詞彙的語義或語用上，發生或多或少的變化，都可算是正常的現象，如此也才能使這些外來詞順利融入譯語、落地生根。

相較之下，日語外來詞在形式構詞上的改變，像是轉類、衍生等內部結構的演變，才能算是徹底的轉變，而產生這類變化的詞彙，代表擁有比較完整的衍生型態及強大的孳生能力，也才能有機會真正的本土化。本論文中多次提及的“宅」一詞就是一個最好的例子。

許多流行詞在借用初期，多是以口語的方式進入譯語系統，所以很多詞彙在一開始只有音、並無文字，例如，紅豆泥（本当に）、KUSO、卡哇伊、甘巴爹（がんばって）等。但是後來考量到需要書寫時，大家才會選擇與其聲音相近的中文字來表示，就變成我們現在看到的詞彙了。不過，這些只是模仿日語的音的詞彙，通常在書寫時所使用的文字都無法表達其原文真正的意涵，例如，‘阿沙力’、‘奇檬子’皆不是能夠望文生義的外來詞彙。

同一個詞彙在不同的國家，其語義或語用也有可能受到民族性、聯想力等的影響，而出現截然不同的現象。例如，‘放送’或‘無料’對於臺灣人來說，會從字面解讀成‘免費’、‘贈送’等意義，所以難免讓人心動而抱持好感。而‘野菜’或‘輕食’也許對於日本人來說，並無特別的意義；但是臺灣人卻會聯想到輕鬆無負擔的效果，而將其與‘減肥’、‘瘦身’劃上等號，因此對該詞彙產生正向評價的人也為數不少。

除了是因為借用外來詞彙時，多以正向意義的詞彙為大宗外，代表日語外來詞進入台灣後，透過媒體的宣傳效果，許多詞彙可能會逐漸演變成趨向正面意義的用法。綜合以上論述可再次印證，外來新詞進入譯語系統之後，總是得先經過本地民情風俗的篩選或同化過程，才能逐漸融入譯語系統而廣受接納。

由於臺灣的哈日現象十分盛行，筆者認為建立日語彙的語料庫也是一個值得研究的方向。目前為止，雖然已有許多人討論過日文轉借詞、音譯詞等臺灣人常使用的日語詞彙，但是尚未有人建立相關的語料庫。相信藉由日語外來詞彙語料庫的建構，將更豐富中文的多樣性，並可讓我們重新去認識這些台灣人常常使用的日語詞彙。

科技的高度發展及網際網路等大眾媒介的普及，使大家都能隨時隨地獲得地球村、國際化社會的共享資源，而其中最重要的溝通正是語言。只要我們仍然與國際間維持聯繫，就無法阻擋外來新詞的傳入。因此，適時客觀地審視這些外來新詞，可讓我們更正確地使用這些詞彙，並讓新詞透過翻譯適切地融入本地，以增加本地詞彙的豐富性及語言的多樣性。而這段融入的過程中，譯語使用者得以重新認識本地固有的用語，也有助於維護自身文字的優美傳統，並加以更新及完善。

【參考文獻】

一、 中文部分

LiandThompson，黃宣範譯，『漢語語法』，臺北：文鶴出版，1983。

臺灣商務印書館編審委員會，『增修辭源』，臺灣商務印書館，1987。

湯廷池，『漢語詞法論集』，臺北：臺灣學生書局，1988。

湯廷池，『漢語詞法句法論集』，臺北：臺灣學生書局，1988。

湯廷池，『漢語詞法句法續集』，臺北：臺灣學生書局，1989。

田惠剛，「漢語“外來詞”概念界定獻疑」，『詞庫建設通訊』，11月第2期，香港，1993。

史有為，「從日語中的外來詞談起」，『語文建設通訊』，第46期，香港，1994。

上海師範大學中文系漢語教研室，『語法初階』，香港：三聯書店，1994。

教育部國語推行委員會，『重編國語辭典修訂本』，臺北：教育部國語推行委員會，1994。

方逸珮 「臺灣日語外來流行新詞之演變與融入」，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，1998。

熊忠武、陳芳、馮皓，『當代流行語』，北京：中國社會出版社，1999。

方緒軍，『現代漢語實詞』，上海：華東師範大學，2000。

王　玨，『現代漢語名詞研究』，上海：華東師範大學，2001。

王敏東、陳錦怡，「與日語相應的流行語ー臺灣的情形」，『語文建設通訊』，香港，2002。

李知沅，「現代漢語外來詞研究」，國立政治大學中國文學研究所碩士論文，2003。

蔡謀芳，『修辭格教本』，臺北：臺灣學生書局，2003。

蔣英豪，「梁啟超與近代漢語新詞」，『中國文化研究所學報』，第13期，香港，2004。

趙永新，「因勢利導，善用新詞新語」，『澳門理工學報』，第2期，澳門，2004。

杜珮宜，「臺灣當代漢語外來詞研究」，臺北市立教育大學應用語言文學研究所碩士論文，2005。

陳美瑛，「大學生使用「新日語借詞」之態度與接受度ーー以輔仁大學學生為例」，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，2006.05。

陳俊丞，「日本文化影響下之外來語考察ーー以臺灣的國語語彙為主」，輔仁大學日本語文學系碩士論文，2006。

維基百科，2007。

劉　禾，『跨語際實踐』，北京：三聯書店，2008。

黃　鶯，「論日語借詞對現代漢語及日語教學的影響」，『寧波大學學報』，第33卷 第1期，2011。

李永心、林楷、曾郁雯，「新日本語借用語の分析ー高校生を対象に」，全國高級中等學校專業群科105年外語群專題，2016。

二、 日文部分

加茂正一，『新語の考察』，東京：三省堂，1944。

稲垣吾彦，『現代世相語』，東京：創拓社，1980。

樺島忠夫、飛田良文、米川明彦，『明治大正新語俗語辞典』，東京：東京堂，1984。

猪野健治編集，『現代若者コトバ辞典-この一冊でワカモノの思想がわかる』，東京：日本経済評論社，1988。

稲垣吾彦，『平成・新語 x 流行語小辞典』，東京：講談社，1999。

窪薗晴夫，『新語はこうして作られる』，東京：岩波書店，2002。

王國齡，「台灣中文詞彙之新日語借詞研究-日本流行文化影響之下產生的新借詞-』，東吳大學日本語文學系碩士論文，2003。

王昱凱，「日台両国における若者ことばの対照研究』，長榮大學日本研究所碩士論文，2005。

自由国民社，『現代用語の基礎知識 2005』，東京：自由国民社，2005。

陳錦怡、王敏東，「新流行語の使用状況ー時間と領域ー」，『臺灣日本語文學報20』，臺北：臺灣日本語文學會，2005。
加賀野井秀一，『日本語を叱る！』，東京：筑摩書房，2006。
加藤主税，『若者言葉事典』，名古屋：中部日本教育文化会，2006。
山口仲美，『若者言葉に耳をすませば』，東京：講談社，2007。
佐久間淳一、加藤重広、町田健，「言語学入門: これから始める人のための入門書」，『第十三講 形態論 語彙と文法範疇』，東京：研究社，2008。

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	臺灣華語, 流行詞, 新詞, 借詞規則, 轉義, 轉類, 加綴, 日語, 外來詞
	영문	Taiwan's Mandarin, Japanese words, Words, Japanese, Class and Decorate, Japanese and foreign words.

A Study on the Present Situation of Japanese Loan Words in Modern Taiwanese

Tai, Heng

After a lot of Japanese foreign words came into Taiwan, there was a change in language and language. In fact, these changes are inevitable in the category of foreign language. Because those who use these words define these words, and even enforce the expansion and remembrance of these words.

Especially, in the Chinese system which emphasizes the ideograms, when the new foreign words are encountered, there are little or many changes in the words and abbreviations of the words. All of these are normal changes. In this way, these foreign words converge smoothly into the translations and take root.

By comparison, Japanese loanwords are changed drastically through changes in internal structures such as changes in formal structure, as well as transfers and derivations. And it makes these changed words. Relatively complete forms of derivation and strong reproductive.

With the development of science and the universalization of the mass media such as the Internet, we often enjoy the resources of global society and international society. The most important one is language.

Therefore, if we look carefully at these loanwords appropriately and objectively, we can use these words precisely and new words can be imported into the country through translation. Thus, the richness and diversity of domestic words can be increased.

저 자 인적사항	성 명	따이허언 / 戴恒 / Tai, Heng		
	소 속	釜山外國語大學 中文系		
	Em@il	tinatai@bufs.ac.kr		

논 문 작성일시	투 고 일	2018년 10월 26일	심 사 일	2018년 11월 19일
	수 정 일	2018년 12월 16일	게재확정일	2018년 12월 21일